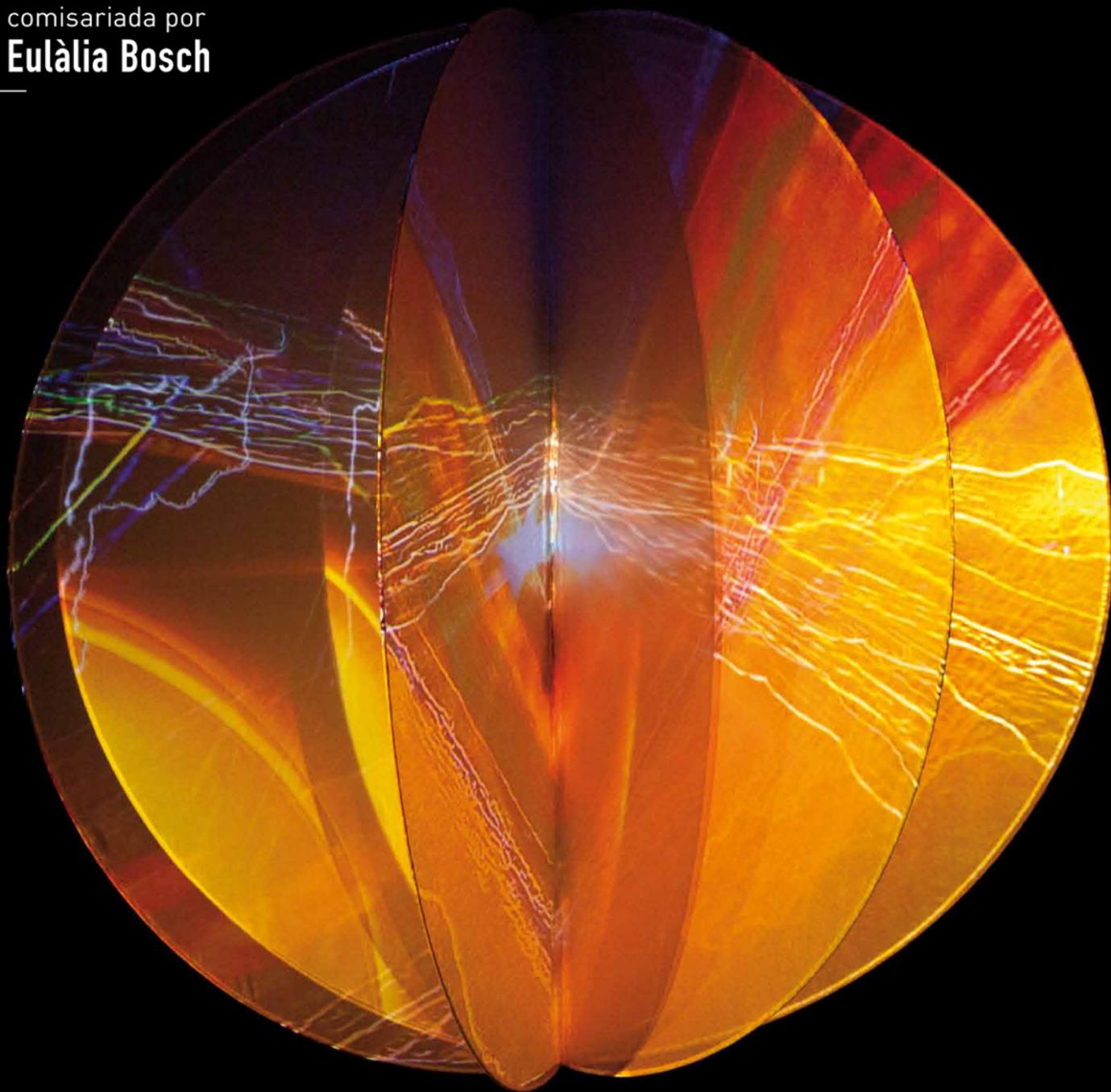


# AÑOS LUZ

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**

comisariada por  
**Eulàlia Bosch**



18/09/2012 - 18/11/2012

**Tabacalera**  
espacio Promoción del Arte

Calle de Embajadores, 51 - 28012 Madrid

HORARIO:

Martes a viernes: 12.00 - 20.00 h.

Sábados, domingos y festivos: 11.00 - 20.00 h.

Lunes cerrado.

AÑOS LUZ es una producción de la Subdirección General de Promoción de las Bellas Artes del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de un proyecto de Eugènia Balcells, con la participación de Circular Asociación para la Difusión de las Artes y con la colaboración del Isaac Newton Group of Telescopes, el Instituto de Astrofísica de Canarias y la NASA.



CIRCUIAR Asociación para la difusión de las artes



# AÑOS LUZ, un viaje hacia la memoria del universo

Una exposición de Eugènia Balcells en Tabacalera

Una interpretación poética de la composición de la materia combinada con una impactante recreación del universo visible

**QUÉ**\_La exposición muestra de manera poética el **recorrido real que sigue la luz a través de los cuerpos celestes**, mediante grabaciones hechas desde el **Centro Astrofísico de Canarias**, donde la artista trabajó día y noche en su afán por captar la espectacular luz espacial que ahora nos presenta en Tabacalera, proyectada sobre pantallas giratorias que simulan el universo.

**QUIÉN**\_Eugènia Balcells pionera del arte audiovisual en España. Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes en 2009.

**LO MÁS SORPRENDENTE**\_Eugènia Balcells explora la luz en la materia convirtiendo en poesía visual información tan ajena a ella como la que ofrece la tabla periódica de los elementos. Ella **traduce los datos de cada elemento en el rastro de luz que los identifica**.

**SU ATRACTIVO**\_Imágenes llenas de plasticidad que envuelven al visitante haciendo que se sienta suspendido en el espacio y con el privilegio de permitirle observar la luz proyectada directamente sobre un universo que cuelga de la sala como un cuerpo exento.

**UN ALICIENTE PARA NO PERDERSE LA EXPOSICIÓN**\_Su **impacto visual** acompañado de los **sonidos REALES** que producen el sol, la luna y los planetas. Frecuencias que suenan aquí, captadas y transcritas por la NASA.



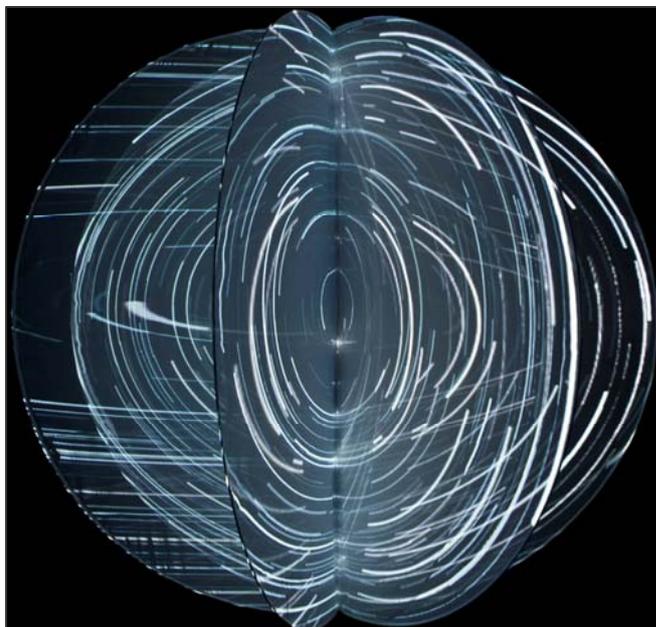
Un haz de luz blanca cruza el espectro del cobre en la madrileña Glorieta de Embajadores para anunciar AÑOS LUZ. ¿Puede sugerir, este montaje, cómo llegaría a ser nuestro entorno si viéramos los espectros de los elementos que constituyen la materia entrecruzarse ante nuestros ojos?

Theodore Gray en su libro "Los elementos: una exploración visual de todos los átomos conocidos del universo" escribe: *El cobre no tiene defectos - sencillamente todo en él es bueno.*

## AÑOS LUZ

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**  
Comisariada por  
Estelita Bosch

El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, presenta en Tabacalera la exposición **AÑOS LUZ**, organizada por la Subdirección General de Promoción de las Bellas Artes.



**AÑOS LUZ** es el título del nuevo proyecto expositivo de **Eugènia Balcells**. Se trata de un viaje hacia los límites del universo realizado con el deseo de ofrecer una interpretación poética del recorrido de la luz y de su capacidad para engendrar la vida a su paso.

**AÑOS LUZ** nace de la fascinación por las hipótesis científicas más recientes combinadas con la experiencia estética que produce contemplar desde la tierra el ciclo de la luz en su permanente sucesión de días y noches. Eugènia Balcells crea sus propias imágenes y nos las ofrece sin permitir que se detengan jamás, de forma que ante nuestros ojos el universo se crea y se recrea

una y mil veces, transmitiendo una sensación de asombro muy parecida a la que suponemos en los primeros filósofos, astrónomos y poetas simultáneamente.

**Eugènia Balcells**, miembro destacado del grupo pionero de video artistas españoles en la década de 1970, ha mantenido siempre la luz como centro de su interés artístico. Su último proyecto expositivo, **FRECUENCIAS**, presentado por primera vez en Barcelona en otoño del 2009, le valió el Premio Nacional de Artes Visuales que concede la Generalitat de Catalunya. Este premio llegó pocos meses después de haberle sido concedida por S.M. el Rey la Medalla al Mérito en las Bellas Artes 2009 en su categoría de oro.

**TABACALERA** / Espacio Promoción del Arte  
C/ Embajadores, 51. Madrid

**AÑOS LUZ** es una producción de la Subdirección General de Promoción de las Bellas Artes del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de un proyecto de Eugènia Balcells, con la participación de Circular. Asociación para la Difusión de las Artes y con la colaboración del Isaac Newton Group of Telescopes, el Instituto de Astrofísica de Canarias y la NASA.

Organiza



Participa

**CIRCULAR**  Associació per a la difusió de les arts

Colaboran



## LA EXPOSICIÓN

---

AÑOS LUZ se compone de dos instalaciones, FRECUENCIAS y UNIVERSO, a las que acompañan el mural HOMENAJE A LOS ELEMENTOS y la película VISLUMBRAR EL UNIVERSO

**FRECUENCIAS** es una instalación que explora la presencia de la luz en la materia. A partir del hecho de que todo lo que existe es una combinación compleja de los elementos reunidos en la tabla periódica, FRECUENCIAS permite imaginar cómo el rastro de luz que identifica a cada elemento se entrecruza con los demás, aportando así una metáfora de la creación.



FRECUENCIAS. Eugènia Balcells, 2009

Instalación audiovisual

EDICIÓN Y POSTPRODUCCIÓN: Felipe Ruiz

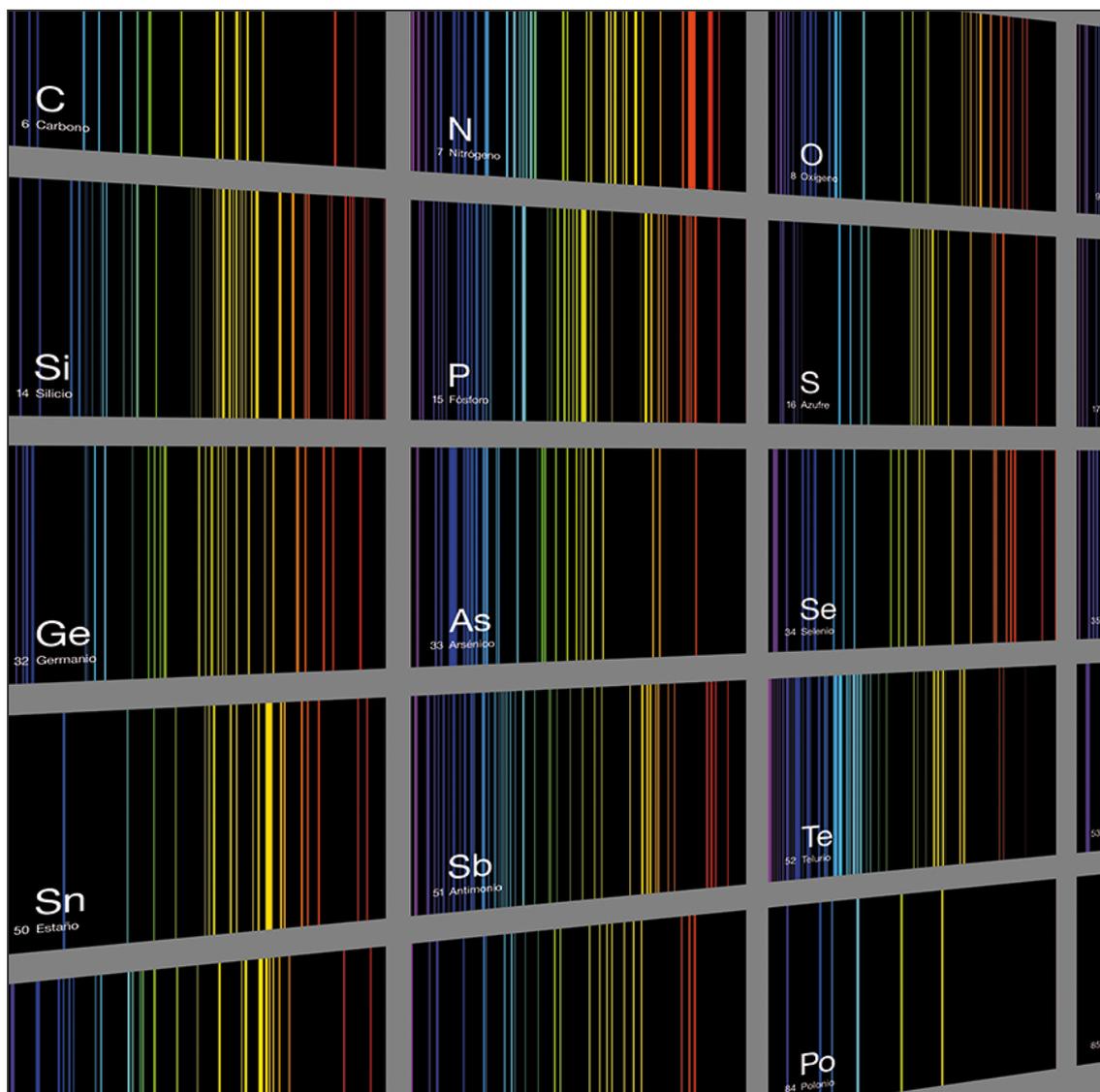
GRABACIÓN Y EDICIÓN DE SONIDO: Amos Piñeros

---

**AÑOS LUZ**

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**  
Comisariada por  
Estèlia Bosch

**HOMENAJE A LOS ELEMENTOS**, es una versión de la Tabla Periódica que incluye los nombres químicos de los elementos y el rastro de luz que los identifica como la huella digital identifica a cada persona. Acompaña a FRECUENCIAS aportando la singularidad de cada elemento para poder contemplar cómo se entrecruzan en la instalación y permitir que la imaginación quede suspendida en la complejidad de movimientos que engendran la vida.



HOMENAJE A LOS ELEMENTOS. Eugènia Balcells, 2010

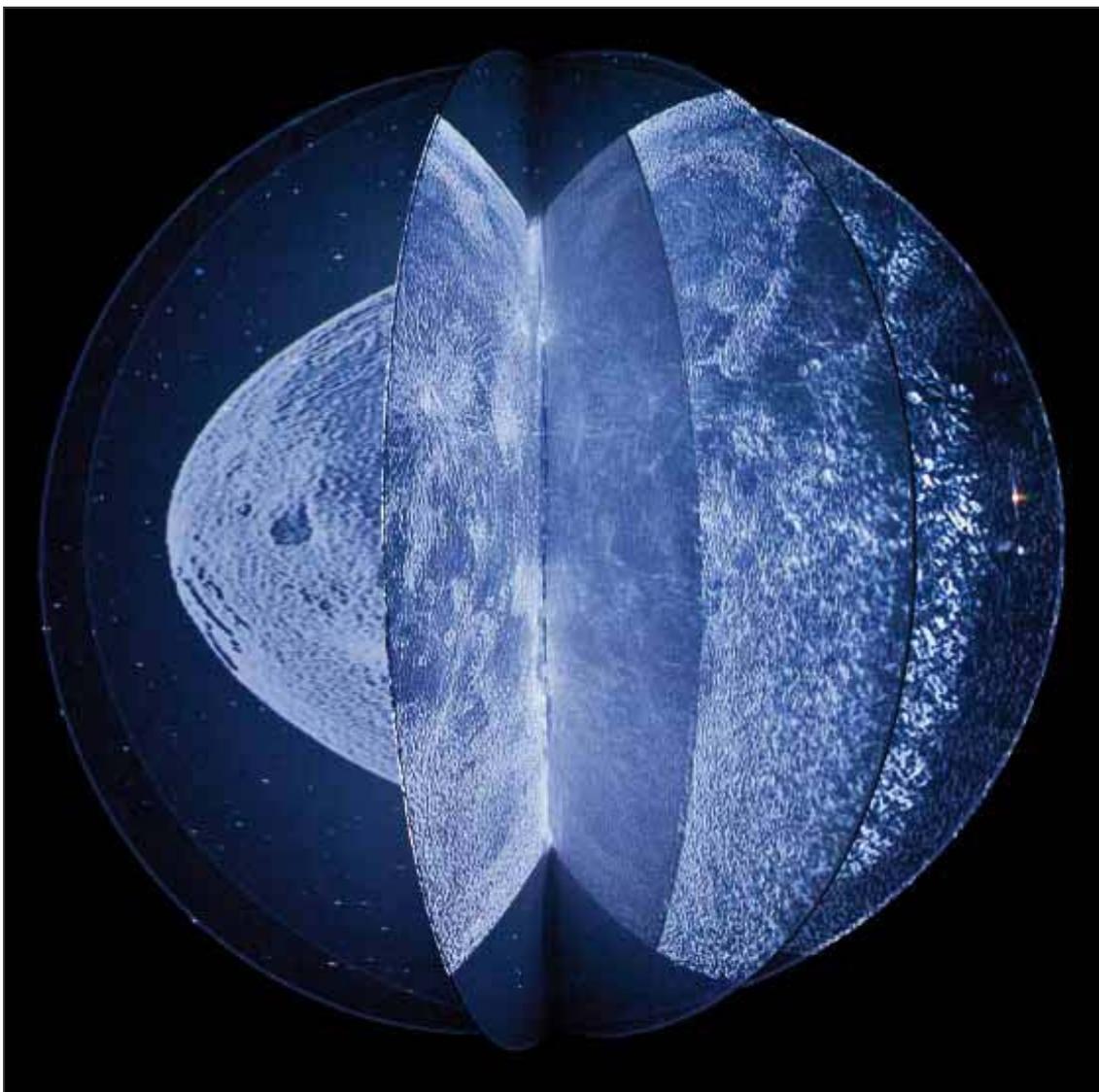
Mural

PRODUCCIÓN: Edicions de l'Eixample

**AÑOS LUZ**

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**  
Comisariada por  
Estèlia Bosch

**UNIVERSO** es la instalación central de la exposición, una verdadera obra de investigación artística. Siguiendo la trayectoria del sol desde el amanecer hasta el momento en el que la noche se pierde en la oscuridad absoluta, la obra representa el universo como un cuerpo exento que pudiera ser contemplado desde el exterior. Para llevarlo a cabo, la artista busca en todo momento entrelazar los recursos tecnológicos más avanzados con elementos de factura casi artesanal, de forma que la inmensidad implícita en el proyecto pueda dialogar sin rodeos con la curiosidad de cualquier persona que se detenga a contemplarla.

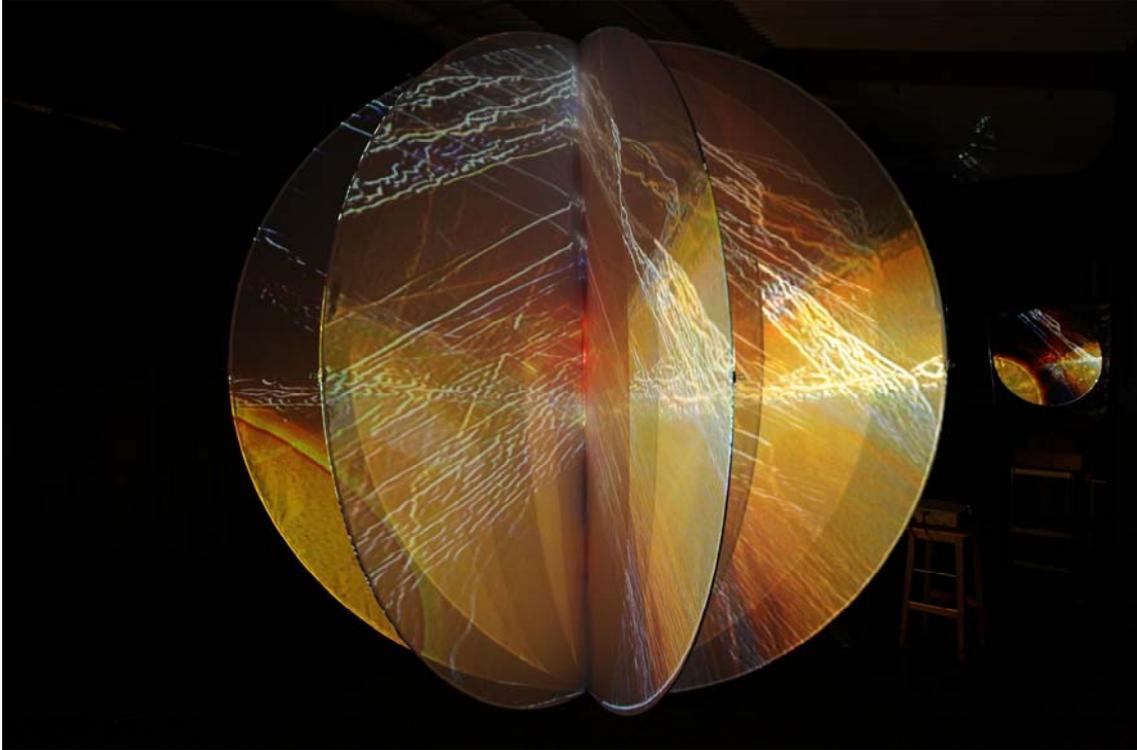


UNIVERSO es el resultado de un trabajo fílmico realizado en el Observatorio Astrofísico de Canarias y presentado sobre un artilugio muy complejo de pantallas giratorias creado para recibir imágenes provinientes de dos películas diferentes que se proyectan simultáneamente. La instalación incluye una banda sonora producida a partir de frecuencias emitidas por algunos de los cuerpos celestes – el sol, la luna, los planetas... - captadas y transcritas por la NASA.

---

## AÑOS LUZ

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**  
Comisariada por  
Estil·la Bosch



UNIVERSO. Eugènia Balcells, 2012.

Instalación multimedia

Imágenes grabadas en Roque de los Muchachos, en la isla de La Palma (Canarias), con la colaboración del Grupo de Telescopios Isaac Newton, el Instituto de Astrofísica de Canarias y la NASA.

El sonido de la instalación ha sido creado a partir de las frecuencias emitidas por los cuerpos celestes, transcritas por la NASA.

EQUIPO DE FILMACIÓN Y GRABACIÓN SONIDO: Elzine Aristide, Rodrigo Emanuel Soares, Clara Balcells.

PRODUCCIÓN EN RODAJE: Claudia De Carlo.

EDICIÓN Y *MOTION GRAPHICS*: Rodrigo Emanuel Soares

EDICIÓN SONIDO: Angelo Vernuccio

FABRICACIÓN ARTILUGIO DE PANTALLAS GIRATORIAS: Javier Higuera, Isabel Balcells, Ruth Ponce.

---

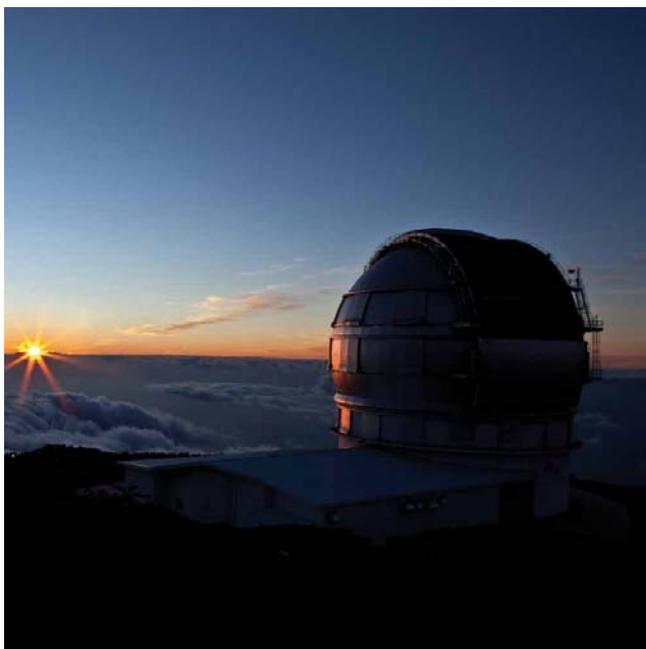
**AÑOS LUZ**

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**  
Comisariada por  
Estil·la Bosch

Acompaña a UNIVERSO el documental **VISLUMBRAR EL UNIVERSO**, una película de Eugènia Balcells en conversación con el astrónomo Marc Balcells, director del Grupo de Telescopios Isaac Newton instalado en el Observatorio Roque de los Muchachos (Canarias).

Entre ellos existe una antigua complicidad. De niños escudriñaban juntos el cielo bajo la tutela científica de los mayores de una amplia familia de arquitectos encabezada por un abuelo inventor. Aquellas noches de la infancia desvelaron en Eugènia Balcells un interés permanente por la luz y sus formas de comportamiento.

En UNIVERSO, Eugènia Balcells trata la luz como la mensajera del secreto mejor guardado, nuestro origen que tal vez sea también nuestro destino.



VISLUMBRAR EL UNIVERSO - Un espectro vale más que mil imágenes. Eugènia Balcells, 2012.

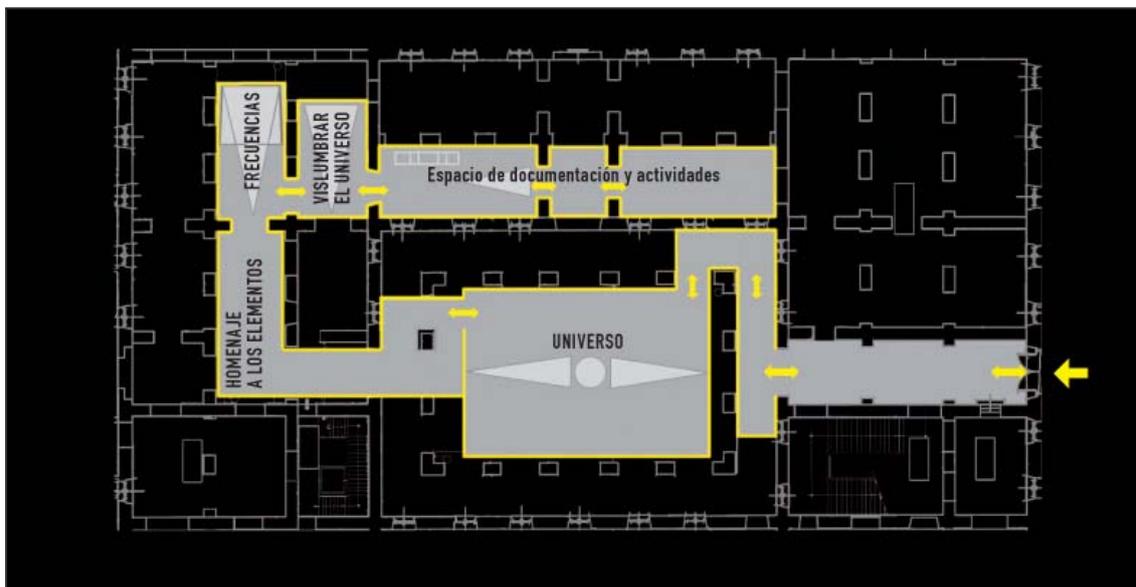
Película documental

Duración: 17 minutos

EQUIPO DE FILMACIÓN Y GRABACIÓN SONIDO: Elzine Aristide, Rodrigo Emanuel Soares, Clara Balcells.  
PRODUCCIÓN EN RODAJE: Claudia De Carlo.  
EDICIÓN Y *MOTION GRAPHICS*: Rodrigo Emanuel Soares.  
EDICIÓN SONIDO: Angelo Vernuccio.  
FABRICACIÓN ARTILUGIO DE PANTALLAS GIRATORIAS: Javier Higuera, Isabel Balcells, Ruth Ponce.

Por último, el propio recinto expositivo incluye un **ESPACIO DE DOCUMENTACIÓN Y ACTIVIDADES** al servicio de los enseñantes que visiten la exposición con sus estudiantes.

La gran complejidad inherente a la naturaleza misma del proyecto ha encontrado una forma de expresión muy directa y aparentemente simple, lo que permite una multitud de lecturas diferentes y simultáneas. En este sentido, AÑOS LUZ propone una experiencia estética dirigida al público general y reserva un espacio de atención especial para el mundo educativo que puede encontrar en la exposición el inicio de trabajos académicos de registros muy diversos. Con este fin se ha creado este espacio, como parte de la propia exposición.



## Eugènia Balcells

---



Es una de las artistas pioneras del cine experimental y del arte audiovisual en España. Su actividad artística se inicia a mediados de los años setenta después de licenciarse en arquitectura técnica en la Universidad de Barcelona (1967) y obtener el título de Master en Arte en la Universidad de Iowa (1971). En 1968 deja Barcelona, su ciudad natal, y se instala en Nueva York. Desde 1988 reside alternativamente en las dos ciudades.

Su obra gira en torno a la percepción humana buscando un equilibrio permanente entre lo intangible y lo material. La precisa geometría de sus instalaciones es la base de su visión dinámica y compleja de la realidad.

Entre sus obras primeras destacan la película *Fuga* (1979), el vídeo *Indian Circle* (1982) y la instalación *From the Center* (1983). Libros (*Möebius Spaces*, *Ophelia...*), partituras (*Flight*, *Xerox Music...*) y trabajos sobre los temas de actualidad (*Álbum portátil*, *Brindis*, *Ir yendo...*) complementan sus grandes instalaciones. Entre ellas, destacan: *En tránsito* (1993), *En el corazón de las cosas* (1998), *Un espacio propio* (2000) y *Roda do tempo* (2001).

Su indagación sobre las posibilidades de la imagen electrónica es un aspecto permanente en su obra: *Color Fields* (1984), *TV Weave* (1985), *Traspasar límites* (1996), *Frecuencias* (2009), *Rueda de color* (2009) y *Universo* (2012).

Ha recibido, entre otros premios: Grand Prix de la 1ère Manifestation Internationale de Vidéo en Montbeliard, 1982; Visual Studies Workshop Award, Rochester, NY, 1983; Premi Nacional d'Arts Visuals de la Generalitat de Catalunya 2009, y la Medalla al Mérito en las Bellas Artes 2009 en su categoría de oro, concedida a su trayectoria artística por el Ministerio de Cultura.

[www.eugeniabalcells.com](http://www.eugeniabalcells.com)

<http://araahoranow.blogspot.com.es/>

---

**AÑOS LUZ**

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**  
Comisariada por  
Estèlia Bosch

## Eulàlia Bosch

---



Es profesora de filosofía, comisaria de exposiciones y creadora de programas que conectan las artes, la educación, y la vida urbana, poniendo especial énfasis en nuevas formas de participación y cooperación, incluidas las posibilidades que hoy ofrecen los medios de comunicación.

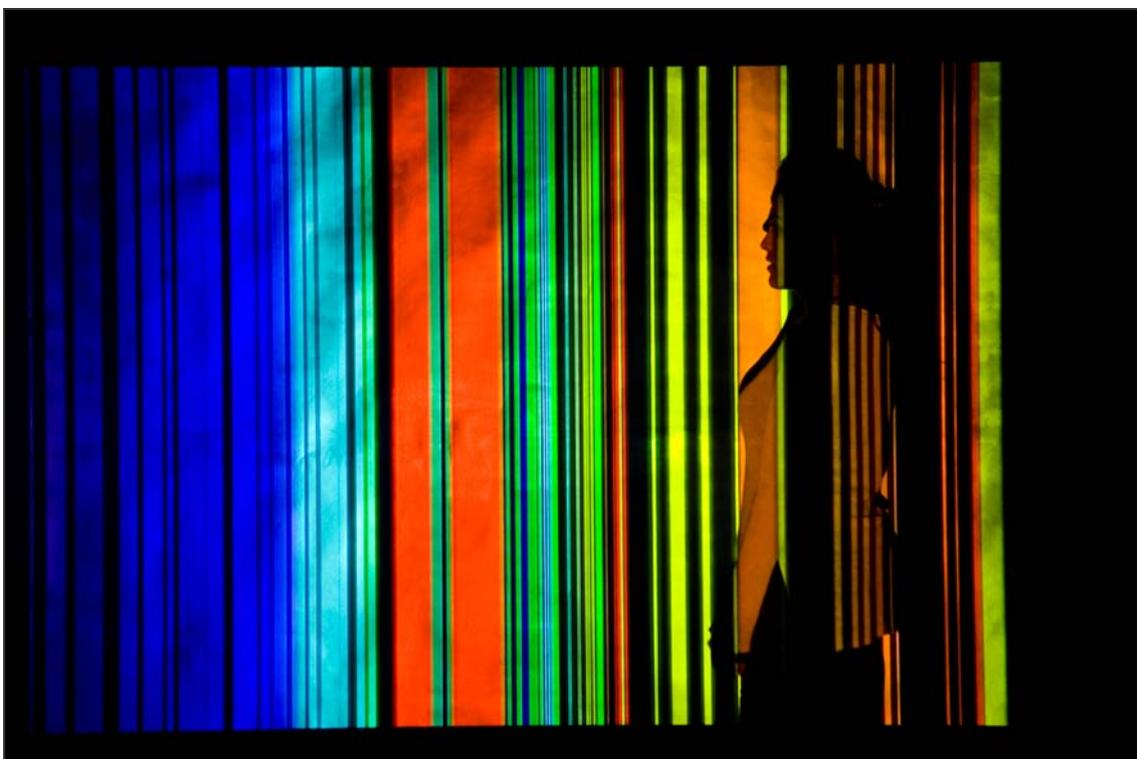
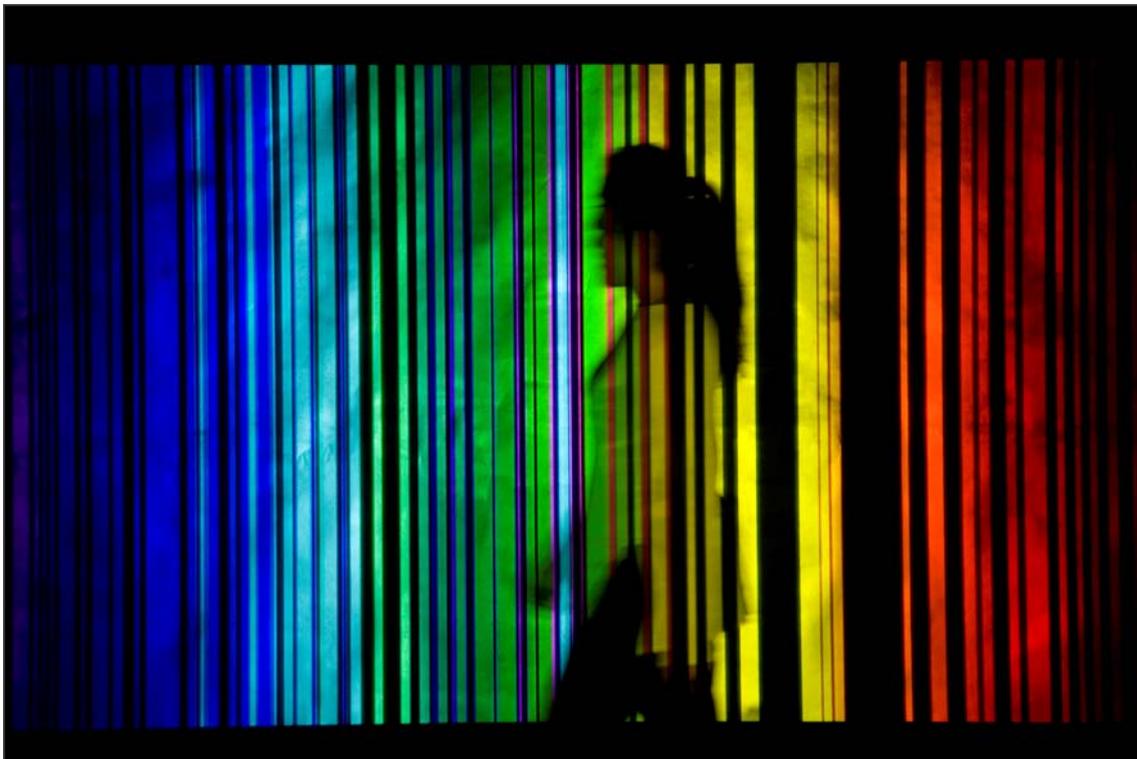
Como docente, centra su actividad en proyectos de formación en la confluencia entre filosofía y arte. Eulàlia Bosch es miembro del grupo fundacional del Instituto de Investigación sobre la enseñanza de la filosofía (IREF), que dirigió desde su apertura en 1985 hasta 1995.

En 2003 crea, junto a Ramón Espelt y Pep Subirós, *Gao lletres*, una agencia dedicada a la concepción y desarrollo de proyectos culturales y educativos desde la perspectiva de la cultura como servicio público.

Es autora de los libros *El placer de mirar. El museo del visitante* (Actar, 1998), *Quién educa a quién: Educación y vida cotidiana* (Laertes, 2003) y *Un lugar llamado escuela* (Graó, 2009), así como editora de *Te mando este rojo cadmio: Una correspondencia entre John Berger y John Christie* (2000) y *Educación y vida urbana* (2008).

Ha comisariado exposiciones de arte contemporáneo, entre otras: “Criaturas misteriosas” (1992), “La ciudad de las palabras” (1998), “Te mando este rojo cadmio” (2000), “Oteiza” (2000)... Desde 1996 colabora regularmente con Eugènia Balcells, de quién ha organizado las exposiciones “Ver la luz” (1996), “Frecuencias” (2009) y “Años luz” (2012).

· <http://www.gaolletres.net>

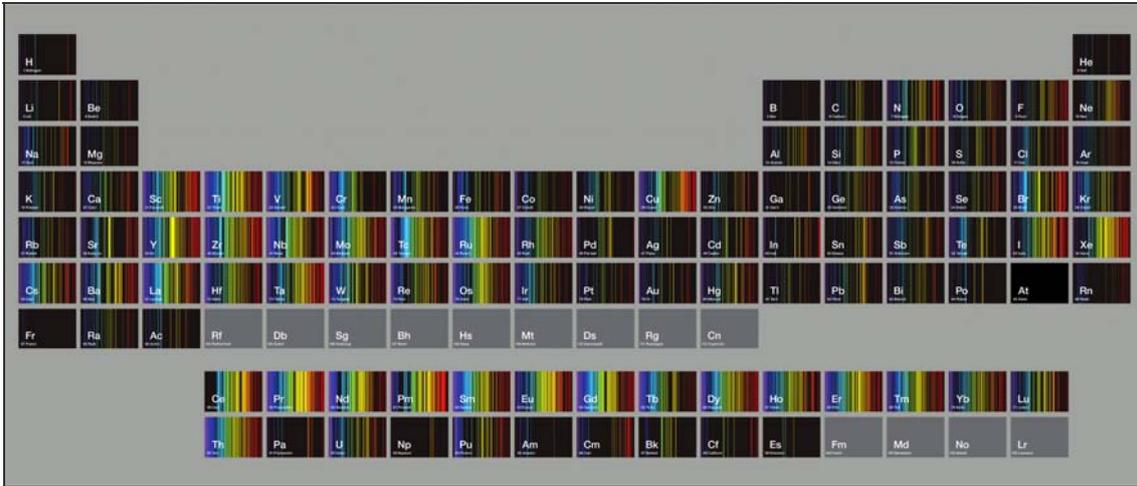


FRECUENCIAS. Eugènia Balcells, 2009

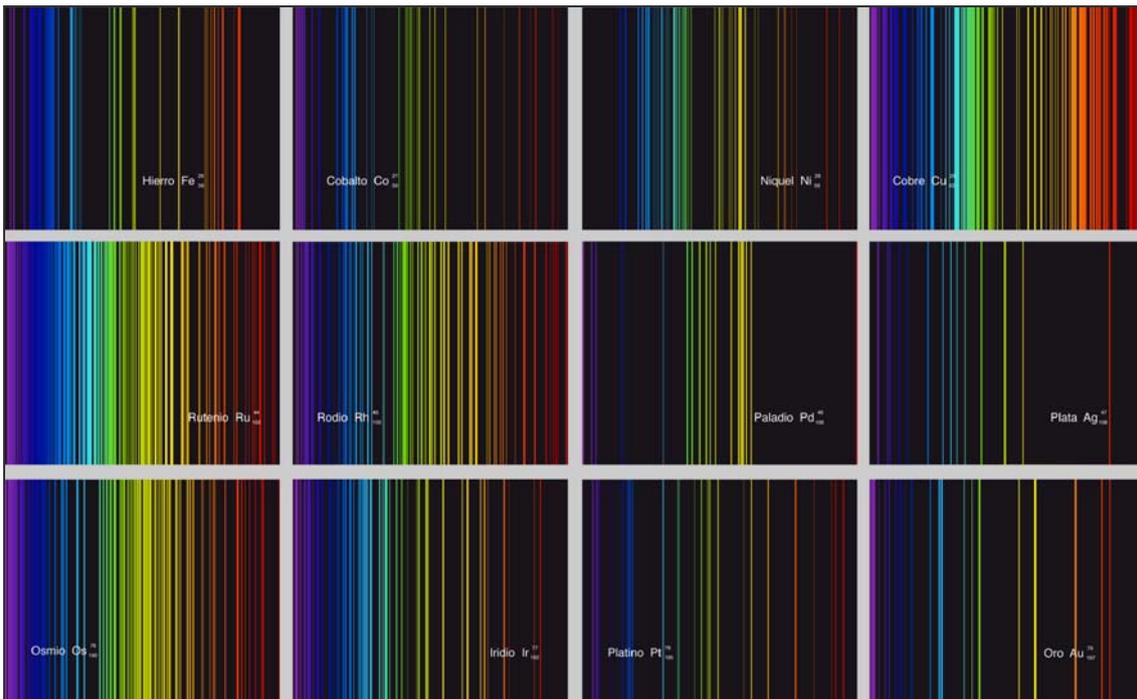
---

## AÑOS LUZ

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**  
Comisariada por  
Estèlia Bosch



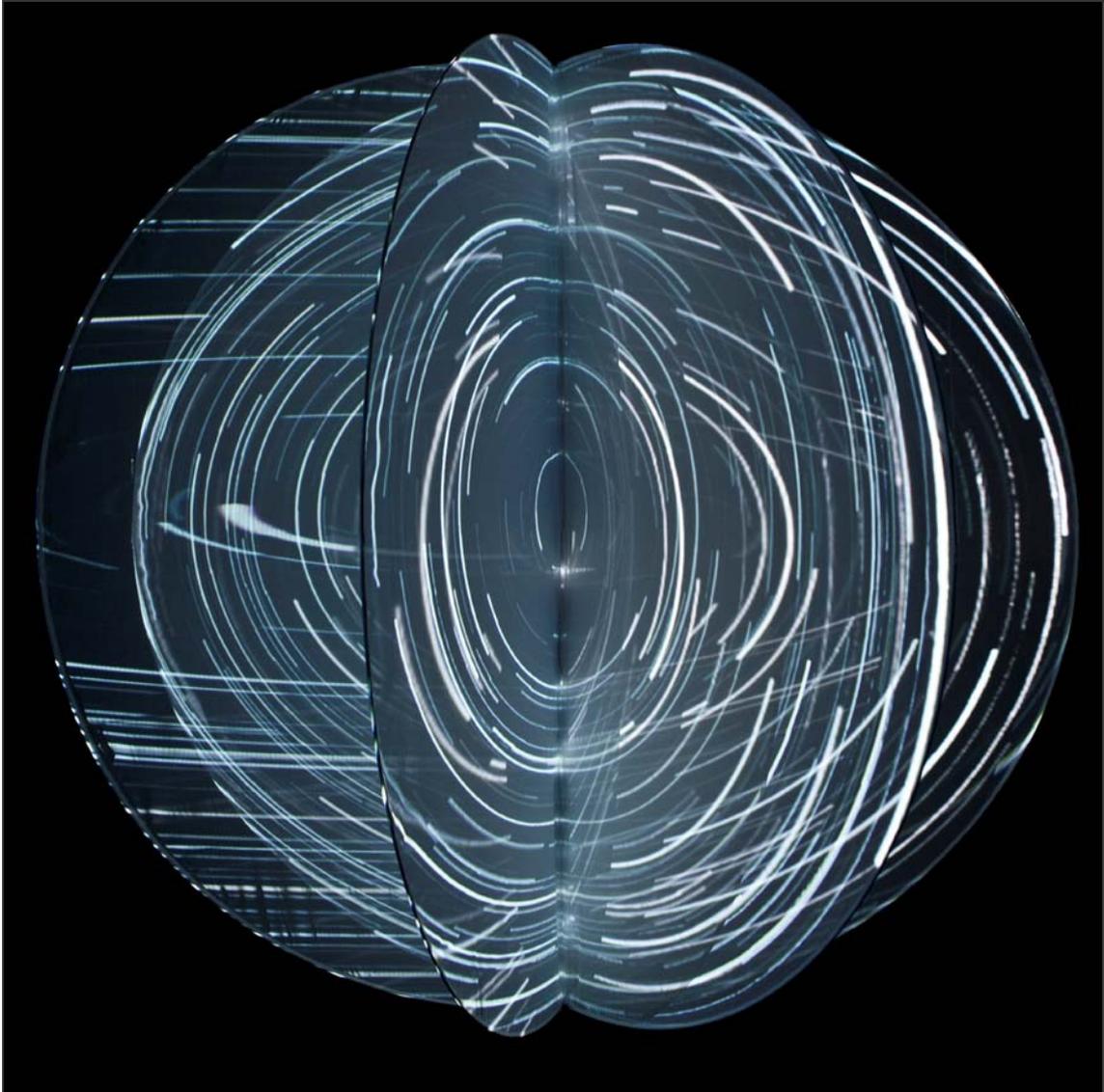
HOMENAJE A LOS ELEMENTOS. Eugènia Balcells, 2010



HOMENAJE A LOS ELEMENTOS. Eugènia Balcells, 2010

# AÑOS LUZ

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**  
 Comisariada por  
 Estèlia Bosch

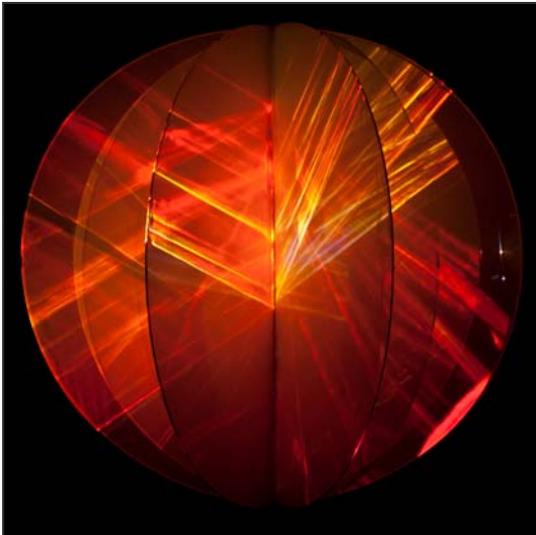
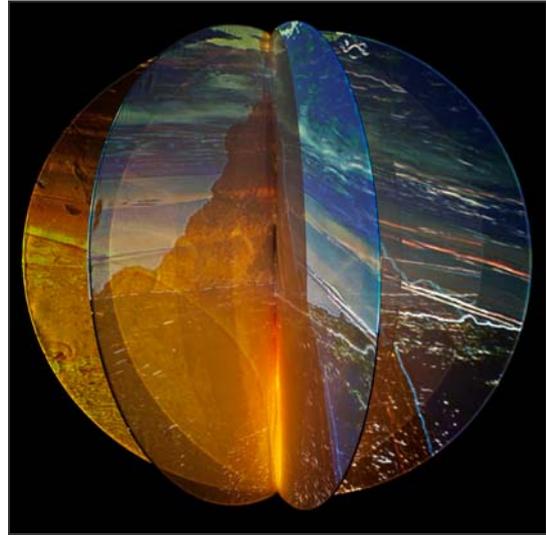
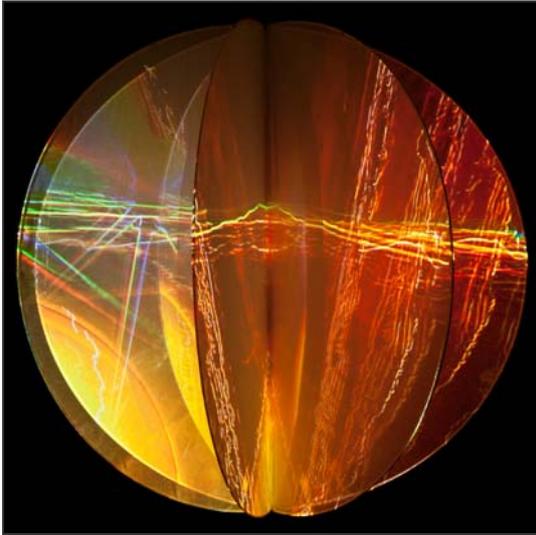


UNIVERSO. Eugènia Balcells, 2012

---

## AÑOS LUZ

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**  
Comisariada por  
Estelita Bosch



UNIVERSO. Eugènia Balcells, 2012

## AÑOS LUZ

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**  
Comisariada por  
Estel·la Bosch



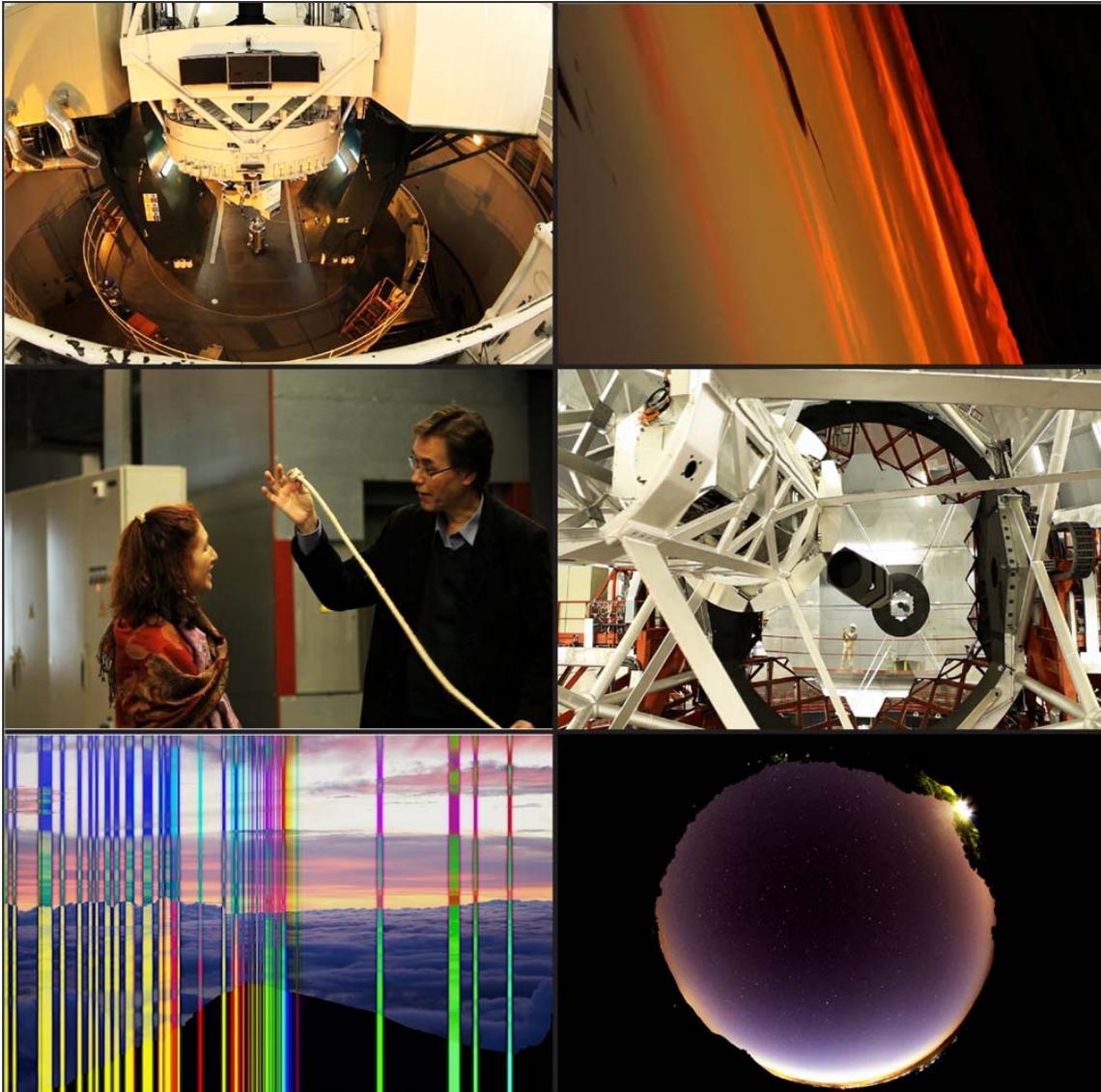
VISLUMBRAR EL UNIVERSO  
*Un espectro vale más que mil imágenes*

VISLUMBRAR EL UNIVERSO. Eugènia Balcells, 2012

## AÑOS LUZ

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**

Comisariada por  
Estelita Bosch



VISLUMBRAR EL UNIVERSO. Eugènia Balcells, 2012

## AÑOS LUZ

Una exposició de  
**Eugènia Balcells**  
Comissariada per  
Estil·la Bosch

# CATÁLOGO

---

## Edita

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA  
Subdirección General de  
Documentación y Publicaciones.  
Ministerio de Educación, Cultura y  
Deporte

© de los textos: sus autores  
© de las fotografías: Eugènia Balcells

NIPO: 030-12-274-2  
ISBN: 978-84-8181-522-1  
D.Legal: M-26695-2012

**Coordinación**  
Eulàlia Bosch

## Textos

Marc Balcells: *Observar, analizar, inventar*  
John Berger: *El mosaico curvo*  
Eulàlia Bosch: *A vueltas con el universo*  
Giuliana Bruno: *Acerca de la superficie de las cosas*  
John Christie: *Mirar el cristal*  
Sunetra Gupta: *También aquí hay cementerios, fama y nieve*  
Roald Hoffmann: *Una mala hierba, un dios*  
Marta Llorente: *Huellas imborrables en el espacio habitado*  
Simon Njami: *La osadía de las estrellas*  
Josep Perelló: *Años luz o cuando la distancia es sólo tiempo*  
Begoña Torres: *Más allá del Promontorio de los Sueños*

## Traducciones

Pilar Vázquez (*inglés-castellano*)  
Cath Forrest (*castellano-inglés*)  
Paul Hammond (*francés-inglés*)  
Judit Cusidó (*francés-castellano*)

## Fotografía

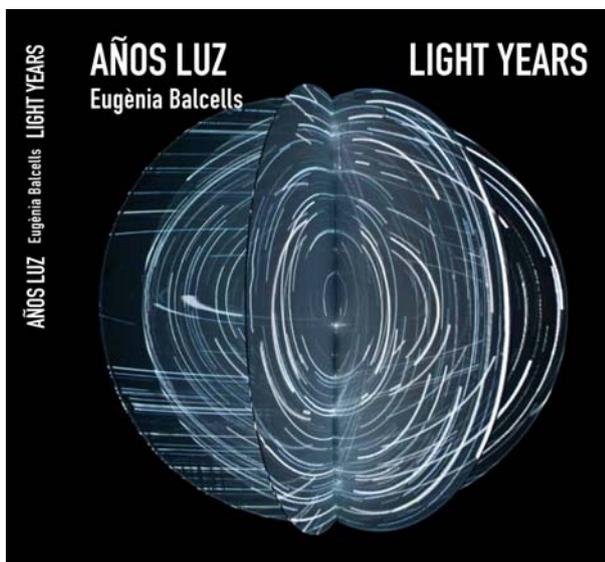
Estudio Eugènia Balcells

## Diseño y maquetación

Salvador Saura - Ramon Torrente,  
Edicions de l'Eixample, S.L.

## Imprime

Palermo S.L.



---

**AÑOS LUZ**

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**  
Comisariada por  
Eulàlia Bosch

## VISITAS Y PARTICIPACIÓN

---

Promoción del Arte ha creado una plataforma web donde puede consultarse toda la información relativa a AÑOS LUZ y donde queremos invitar a todo el mundo a participar de la exposición activamente, compartiendo y debatiendo los numerosos interrogantes que esta plantea, planificando la visita, opinando sobre las diferentes obras que se muestran, aportando proyectos propios o ideas surgidas de la visita a la exposición...

[www.universoeugeniabalcells.com](http://www.universoeugeniabalcells.com)

**Visitas para la Comunidad Educativa:** queremos ofrecer AÑOS LUZ de forma muy especial a la comunidad educativa: escuelas de primaria, institutos de secundaria y facultades universitarias, porque conecta directamente con esa curiosidad humana que constituye la base necesaria de todo proceso de reflexión y de estudio.

Cada una de las obras que se muestran en la exposición encierra en ella misma un conjunto muy amplio de interrogantes que pueden ser abordados desde las distintas materias que configuran hoy los currículos educativos: la física, la filosofía, la química, la literatura, las artes, las matemáticas, la biología...

Por todo ello, la comunidad educativa dispone de un apartado donde reservar sus visitas, en: [www.universoeugeniabalcells.com/visitas\\_escolares.php](http://www.universoeugeniabalcells.com/visitas_escolares.php)

Las actividades o los trabajos académicos que la visita genere en los centros respectivos, podréis compartirlos con nosotros en la web.

**Visitas Guiadas:** dirigidas a todas aquellas personas interesadas, gratuitas y sin necesidad de inscripción previa. (Consultar horarios en [www.universoeugeniabalcells.com](http://www.universoeugeniabalcells.com))

**Muro:** un espacio en la web donde compartir interrogantes e inquietudes antes de visitar la exposición; cuéntanos tus ideas, opiniones y experiencias vividas y generadas en tu visita.

**Aportaciones:** un espacio donde incluir y compartir tus propios proyectos surgidos de tu visita a la exposición

# CRÉDITOS

---

## **Organiza**

Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales y de Archivos y Bibliotecas  
Subdirección General de Promoción de las Bellas Artes

## **Participa**

Circular Asociación para la Difusión de las Artes

## **Colabora**

Isaac Newton Group of Telescopes  
Instituto de Astrofísica de Canarias  
NASA

## **Artista**

Eugènia Balcells

## **Comisariado**

Eulàlia Bosch

## **Coordinación**

Mariflor Sanz. S. G. Promoción de las Bellas Artes.

## **Diseño gráfico y montaje**

Leona, S.L.

## **Equipamiento audiovisual**

Salas

## **Montaje truss**

Espiral

## **Montaje infraestructuras y obras**

Artec Exposiciones, S.L.

## **Gráfica**

Edicions de l'Eixample  
Vintec

## **Seguro**

Poolsegur

## **Embalaje y transporte**

Servicio Móvil

## INFORMACIÓN PRÁCTICA

---

### AÑOS LUZ

Exposición del 18 de septiembre al 18 de octubre de 2012

TABACALERA Espacio Promoción del Arte  
C/ Embajadores, 51. Madrid

#### Horario:

De martes a viernes: de 12'00 a 20'00h

Sábados, domingos y festivos: de 11'00 a 20'00h

Lunes cerrado

### ENTRADA LIBRE Y GRATUITA

#### Contacto prensa

Conchita Sánchez

May Gañán

91 701 62 08

91 701 25 62

[promocionArte@mecd.es](mailto:promocionArte@mecd.es)



<http://www.mcu.es/promoArte/index.html>



<http://www.facebook.com/PromocionDelArte>



<http://twitter.com/#!/PromociondeArte>

#### MÁS INFORMACIÓN:

[www.universoeugeniabalcels.com](http://www.universoeugeniabalcels.com)

---

## AÑOS LUZ

Una exposición de  
**Eugènia Balcells**  
Comisariada por  
Estèlia Bosch